

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Doble Grado:	
Asignatura:	TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN B: ALEMÁN
Módulo:	4
Departamento:	FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
Año académico:	2016/2017
Semestre:	7
Créditos totales:	6
Curso:	CUARTO
Carácter:	OBLIGATORIO
Lengua de impartición:	ESPAÑOL/ALEMÁN

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		-

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

Responsable de la asignatura	
Nombre:	CHRISTIANE LIMBACH
Centro:	FACULTAD DE HUMANIDADES
Departamento:	FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
Área:	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Categoría:	AYUDANTE DOCTOR
Horario de tutorías:	POR DETERMINAR
Número de despacho:	EDIFICIO 14, TERCERA PLANTA, DESPACHO 20
E-mail:	clim@upo.es
Teléfono:	954 977 347

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

El anclaje de esta asignatura en el 7º cuatrimestre del grado supone un grado de formación y competencias lingüísticas y traductológicas notable que habrá adquirido ya el alumnado.

No obstante, la presunción de formación previa no puede ocultar que se trata de la primera asignatura del currículo dedicada a la interpretación.

Enumeración de los objetivos:

- Adquirir la capacidad de análisis, comprensión e interpretación del sentido en textos alemanes de distintos géneros, con vistas a la práctica de la interpretación.
- Sintetizar oralmente discursos de temática general en sus lenguas de trabajo.
- Reconocer y aplicar las técnicas básicas de la oratoria pública.
- Identificar los principales problemas interlingüísticos entre el par de lenguas alemán y español, así como habituarse a las técnicas de solución.
- Desarrollar la capacidad de documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada con los temas tratados.
- Reconocer los factores contextuales relevantes en el proceso de interpretación.
- Tomar decisiones en el marco del proceso de interpretación.
- Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de interpretación en situaciones comunicativas de complejidad reducida.
- Aplicar la técnica de toma de notas a situaciones comunicativas de complejidad reducida.
- Ampliar los conocimientos sobre la historia, las manifestaciones culturales, la organización institucional y política y la idiosincrasia de los países de lengua alemana.
- Dominar la técnica de la interpretación consecutiva a un nivel de dificultad elemental.
- Reforzar y consolidar, a través del aprendizaje autónomo, los conocimientos y técnicas adquiridos en el aula.
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.

Al final de esta asignatura, el estudiante conocerá:

- Los perfiles laborales más usuales, así como las técnicas o modalidades más habituales en el ejercicio profesional de la interpretación.
- Los orígenes y evolución histórica de la interpretación.
- Los aspectos económicos, profesionales y del mercado laboral de la interpretación.
- La responsabilidad social del intérprete profesional.

GUÍA DOCENTE

- Los factores o esfuerzos que intervienen en el proceso de interpretación.
- Las herramientas básicas para el análisis y síntesis del discurso.
- Los rudimentos de la técnica de toma de notas.
- La evolución de la profesión.
- La dinámica y los principios de la comunicación dialógica mediada.

3.2. Aportaciones al plan formativo

A pesar de seis cursos cuatrimestrales específicos de lengua instrumental y de otras asignaturas específicas es muy probable que los alumnos presenten lagunas y, especialmente, falta de fluidez en el manejo de la lengua B (aún más en el caso del alemán por la escasa base preuniversitaria). Esta asignatura persigue que el alumno adquiera fluidez en la recepción oral y escrita de la lengua alemana así como que reconozca y utilice las técnicas de interpretación más habituales.

Es evidente que los objetivos, técnicas y productos evaluables de esta asignatura tiene su base necesaria en la competencia sobre la propia lengua (lengua española, lingüística aplicada y análisis de textos) y en el aprendizaje ya efectuado en lengua alemana, competencias ambas cuya mejora no deberá abandonarse en este nivel. También se persigue en esta asignatura el perfeccionamiento de habilidades como la oratoria, escucha activa, análisis y la memorización

No es descartable su importancia teórica y práctica para el Trabajo de Fin de Grado y las Prácticas en Empresa que se desarrollan paralelamente.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Es necesario que los alumnos posean, antes de abordar esta asignatura, un conocimiento de la lengua alemana equivalente al nivel B2 del marco europeo de referencia, aunque es recomendable un nivel superior.

El alumno deberá poseer además gran capacidad crítica en el uso oral y escrito de la lengua española.

El alumno deberá poseer además gran capacidad crítica en el uso oral y escrito de la lengua española así como capacidad analítica del discurso y de la sintaxis alemana. Se espera del alumnado el contacto permanente, a través de los medios de comunicación y personales, con la actualidad de los países de lengua alemana.

Se recomienda tener buenos conocimientos culturales, geopolíticos y lingüísticos de las lenguas A y B.

GUÍA DOCENTE

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

En correspondencia con los objetivos que se han señalado se determinan una serie de competencias y destrezas que deberá poseer el alumno a la finalización de los estudios de grado y que deberá someter a evaluación.

De acuerdo a la Memoria del Grado estas competencias se concretan en tres bloques y dentro de cada cual se persiguen en esta asignatura las siguientes

Competencias Básicas

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética
- Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía

Competencias generales

- Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.
- Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.
- Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.
- Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.
- Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.
- Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.

GUÍA DOCENTE

Competencias transversales

- Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.
- Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
- Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.
- Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Competencias específicas

- Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.
- Iniciarse en las técnicas de interpretación de conferencias.
- Conocer las técnicas de interpretación bilateral o de enlace.
- Enseñar lenguas extranjeras.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Competencias genéricas

- Desarrollar razonamientos críticos.
- Desarrollo de la capacidad de reconocimiento y análisis de funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación.
- Conciencia del papel mediador del traductor e intérprete en la cultura de la paz y los valores democráticos.
- Generar soluciones con método y con creatividad
- Tomar decisiones entre distintas posibilidades y justificarlas
- Desarrollo de habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad de los resultados
- Desarrollo de la capacidad de gestión de la información.

GUÍA DOCENTE

Disciplinares

- Analizar y sintetizar discursos de distinta tipología en alemán y español.
- Analizar funciones textuales, contextuales y skopos en el proceso de interpretación.
- Ser capaz de dominar las herramientas básicas de la interpretación.
- Producir discursos fluidos y correctos del español al alemán y viceversa.
- Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Ser capaz de gestionar la información.
- Dominar el uso propio y ajeno de la información y sus consecuencias.

Profesionales

- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- Conocer y saber aplicar los aspectos económicos, profesionales y del mercado de la traducción y la interpretación.

Académicas

- Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
- Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
- Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.
- Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.
- Conocer las técnicas de interpretación consecutiva y simultánea, con y sin toma de notas.
- Adquirir las destrezas necesarias para la interpretación: comprender, analizar, sintetizar, anotar, memorizar y restituir discursos orales.
- Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Temario teórico-práctico

1. Contextos socioculturales de la interpretación
2. Documentación y gestión terminológica aplicada a la interpretación
3. Análisis y síntesis de discursos orales
4. Oratoria pública y memorización
5. Traducción a la vista
6. Técnicas de la interpretación consecutiva con o sin toma de notas
7. Toma de notas
8. Reformulación
9. Introducción a la interpretación simultánea y sus características
10. Reactivación léxica y semántica
11. Aplicación de estrategias comunicativas
12. Ejercicios prácticos de interpretación

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

1. Enseñanzas básicas y sesiones de prácticas y desarrollo.

- Presentación en el aula, por parte del profesor, de los conceptos y procedimientos asociados a los objetivos de aprendizaje.
- Debates, con participación de los estudiantes y el profesor, sobre temas preseleccionados, en los que se practicarán las distintas técnicas de interpretación.
- Prácticas de traducción a la vista en sus diversas técnicas y situaciones.
- Presentaciones por parte de los estudiantes, de forma individual o en grupos reducidos, sobre temas preseleccionados por el profesor, tanto preparados fuera de clase como en el aula.

GUÍA DOCENTE

- Debates mono- y multilingües con participación de los estudiantes y el profesor, sobre temas preseleccionados o temas de actualidad.
- Clases prácticas en laboratorio de interpretación en las que se realizarán ejercicios de pre-interpretación (análisis, memoria y producción – toma de notas, reformulación, síntesis, etc.–) tras la explicación y ejemplificación por parte del profesor.
- Clases prácticas basadas en ejercicios breves y sencillos de interpretación consecutiva y simultánea en las que los estudiantes interpretarán presentaciones del profesor, del resto de los estudiantes, o de material audiovisual.

Comunes a ambos tipos de sesiones son los siguientes principios:

- Los estudiantes deberán preparar regularmente fuera de clase, individualmente o en grupo, tareas de documentación y de traducción sobre los textos facilitados o indicados por el profesor.
- En clase se debatirá sobre las dificultades específicas de los textos y sobre las propuestas de solución.
- De las conclusiones se fomentará el debate en grupo y se deducirán competencias estratégicas y técnicas concretas.
- En su caso deberán los estudiantes elaborar glosarios.
- Además de los géneros de texto ya indicados se tomarán en consideración, de forma intermitente, situaciones o acontecimientos referidos a los países de lengua alemana y española que impliquen valores de actualidad y socioculturales.

7. EVALUACIÓN

A fin de integrar en la evaluación tanto la valoración de producto final como el componente de progreso se tendrán en cuenta los siguientes factores.

GUÍA DOCENTE

PRIMERA CONVOCATORIA

A fin de integrar en la evaluación tanto la valoración de producto final como el componente de progreso se tendrán en cuenta los siguientes factores.

Trabajos individuales (25 %): A lo largo del cuatrimestre se adjudicará un trabajo individual sobre cuestiones teóricas relacionadas con alguna modalidad de interpretación. Encargo y respuesta serán realizados a través del Aula Virtual de la asignatura.

Trabajos en grupo (15 %): A lo largo del semestre se adjudicará un trabajo en grupo de interpretación o actividades de documentación, análisis o aplicación de conocimientos, que se expondrán en clase. El grupo no podrá constar de menos de tres ni de más de cinco alumnos.

Participación activa y positiva en clase (10 %)

Examen final (50%): El examen final consistirá en la interpretación consecutiva de un texto de dificultad media.

Compensación de factores de evaluación: La nota final de la asignatura será la media aritmética ponderada de los factores que se han señalado. Para poder efectuar la media será preciso, no obstante, que el examen final por un lado y el resto de factores prácticos, por otro, alcancen la calificación mínima de 5 sobre 10.

SEGUNDA CONVOCATORIA

En la segunda convocatoria, los alumnos que no hayan superado la asignatura en primera convocatoria deberán realizar una prueba individual, que consistirá en una interpretación de dificultad media, de características similares a las vistas en clase.

Se guardarán las partes porcentuales aprobadas de la primera convocatoria, es decir, las notas obtenidas en los trabajos individuales, en grupo u la nota por asistencia y participación en clase, por lo que a la nota que se obtenga en esta prueba se la aplicará el tanto por ciento que estuviera suspenso en la primera convocatoria y se hará la media correspondiente con el resto de partes que estén ya aprobadas.

Si el estudiante no siguió el proceso de evaluación continua, o no superó ninguna de las pruebas de evaluación incluidas en el mismo, en la/s prueba/s de evaluación correspondiente a la convocatoria de recuperación curso se le evaluará del total de los

GUÍA DOCENTE

conocimientos que figuran en la guía docente, a efectos de optar por el 100 % de la calificación total de la asignatura.

---ALUMNOS DE LA UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE EN PROGRAMAS DE MOVILIDAD O QUE POR CAUSA JUSTIFICADA NO ASISTAN A CLASE---

Los alumnos de la Universidad Pablo de Olavide que se encuentren en programas de movilidad y que estén matriculados de la asignatura y no la hayan incluido en su acuerdo académico, o aquellos que por causa debidamente justificada no asistan a clase, deberán comunicar su situación al profesor responsable antes del fin del periodo de docencia presencial. Su evaluación consistirá, tanto en primera como en segunda convocatoria, en un examen de traducción inversa general y otro de traducción inversa especializada.

Los alumnos de la Universidad Pablo de Olavide que se encuentren en programas de movilidad y que **estén matriculados de la asignatura y no la hayan incluido en su acuerdo académico**, o aquellos que **por causa debidamente justificada** no asistan a clase, deberán comunicar al equipo docente **su situación en las tres primeras semanas del semestre**. Podrán seguir su contenido a través del Aula Virtual, realizar consultas sobre la asignatura mediante el correo electrónico de esta plataforma y acudir a las tutorías presenciales si les es posible, pero no podrán someterse a la evaluación continua ni tener tareas o atención diferentes a las del resto de los estudiantes. Su evaluación consistirá, tanto en primera como en segunda convocatoria, en una interpretación de similares características a lo que se haya visto en clase. La prueba supondrá el **100%** de la calificación de la asignatura.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- Alexieva, B. (1997). “A typology of Interpreter-Mediated Events.” *The Translator* 3, 2, 153-174.
- Best, J. & S. Kalina (2002). *Übersetzen und Dolmetschen: eine Orientierungshilfe*. Tübingen: Francke.
- Bowen, D. & Bowen, M. (1984). *Steps to Consecutive Interpreting*. Washington: Pen and Booth.

GUÍA DOCENTE

- Collados Aís, A. y Fernández Sánchez, María Manuela (coords.) (2001). *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares.
- Dreyer, H & Schmitt, R.(1985) Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik, Verlag für Deutsch, München
- Gile, D. (1985). “Les termes techniques en interprétation simultanée.” *Meta* 30, 3, 199-210.
- Gile, D. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Gillies, A. (2005). *Note-Taking for Consecutive Interpreting: A Short Course*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Herbert, J.F. (1952) *Manuel de l'interprète*. Ginebra: Universidad de Ginebra.
- Holz-Mänttari, J.- (1985). *Interkulturelle Kommunikation und Translation*, en Rehbein, J. (ed) „Interkulturelle Kommunikatoion“, Narr Tübingen
- Matyssek, H. (1989). *Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher: ein Weg zur sprachunabhängigen Notation*. Heidelberg: Julius Groos.
- Iglesias Fernández, E. (2007). *La didáctica de la interpretación de conferencias: Teoría y Práctica*. Granada: Comares.
- Illiescu Gheorghiu, K. (2001). *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Kautz, U. (2002). *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. 2. Auflage. München: Iudicium: Goethe Institut
- Kelly, D. (Ed.) (2000). *La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales*. Comares, Colección «Interlingua» 13. Granada.
- Matyssek, Heinz (1989). *Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher: ein Weg zur sprachunabhängigen Notation*. Heidelberg: Julius Gras.
- Nolan, J. (2005). *Interpretation Techniques and Exercises*, Texas, Multilingual Matters.

GUÍA DOCENTE

- Pöchhacker, F. (2007). *Dolmetschen: konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen*. Tübingen: Stauffenburg.
- Pöchhacker, F. (2007). *Introducing interpreting studies*. London: Routledge.
- Rozan, J. F. (1956). *La prise de notes en interprétation consécutive*. Ginebra: Universidad de Ginebra.
- Vanhecke, K. & J. Lobato (2009). *La enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva: una propuesta didáctica: aplicaciones a las combinaciones lingüísticas inglés-español e francés-español*. Granada: Comares.